Овај орган упућује да је чланом 57. став (1) ЗЈН прописано:
„У поступку јавне набавке кандидат/понуђач придржава се захтјева и услова из тендерске документације."

Овај орган упућује да је чланом 3. став (2) тачка д) подтачка 10. Упутства за припрему модела тендерске документације и понуда ("Службени гласник БиХ", бр. 90/14 и 20/15) прописано:
„Тендерска документација се састоји од слиједећих дијелова:
д) подаци о захтјеву за учешће/понуди:
10) уколико се допушта да се дио понуде може доставити и на другим језицима осим службених језика у Босни и Херцеговини, јасно назначити шта је у понуди допуштено доставити на другим језицима;"

Овај орган, разматрајући наводе жалиоца и изјашњење уговорног органа, те увидом у релевантне одредбе тендерске документације и понуду жалиоца, утврдио је да је спорно питање у конкретном случају да ли писмо ауторизације произвођача може бити подведено под изузетак из тачке 2.7. тендерске документације, односно да ли се исто може сматрати произвођачком/техничком документацијом за коју није потребан превод, или се ради о документу за који је превод обавезан.
Из тачке 2.7. тендерске документације произилази да је као опште правило прописано да понуда и сви документи морају бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини, уз обавезу достављања овјереног превода за документе на страном језику, док је изузетак ограничен искључиво на штампану литературу, брошуре, нацрте, каталошку документацију произвођача и протоколе о типским испитивањима, односно на документа која по својој природи представљају техничко-информативни опис производа и његових карактеристика.
Увидом у тачку 3.1. тендерске документације утврђено је да се писмо ауторизације произвођача захтијева као доказ техничке и професионалне способности понуђача, односно као доказ да је понуђач овлаштени заступник, дистрибутер или да се налази у одговарајућем пословном односу са произвођачем, што указује да предметни документ нема карактер техничке документације о производу, већ представља доказ о правном и пословном статусу понуђача у односу на произвођача, који има директан утицај на оцјену испуњености услова из тендерске документације.
Сходно наведеном, овај орган цијени да се писмо ауторизације не може подвести под изузетак из тачке 2.7. тендерске документације, јер критеријум за примјену изузетка није чињеница да документ потиче од произвођача, већ његова садржина и сврха, а у конкретном случају сврха документа није опис техничких карактеристика опреме, већ потврђивање овлашћења и статуса понуђача, због чега исти представља документ правне природе за који је, у складу са јасно прописаним правилом из тендерске документације, обавезно достављање превода овјереног од стране судског тумача.
Такође, овај орган цијени неоснованим навод жалиоца да је уговорни орган селективно примјенио тачку 2.7. тендерске документације, јер из образложења оспорене одлуке произилази да је уговорни орган правилно разликовао опште правило и изузетак, те

закључио да се изузетак не односи на писмо ауторизације, што је у складу са природом и сврхом тог документа.

Имајући у виду да у конкретном случају жалилац није доставио превод писма ауторизације овјерен од стране овлаштеног судског тумача, иако је исти документ био обавезан као доказ техничке и професионалне способности и као такав подлијеже општем правилу из тачке 2.7. тендерске документације, те имајући у виду да су понуђачи, у складу са чланом 57. став (1) Закона о јавним набавкама, дужни придржавати захтјева и услова из тендерске документације, овај орган налази да је уговорни орган правилно и законито оцијенио понуду жалиоца као неправилну, те предметни жалбени навод одбија као **неоснован**.

У **другом жалбеном наводу** жалилац наводи:

„У образложењу побијане Одлуке о избору, уговорни орган изричито наводи да је понуђач доставио "писмо ауторизације" произвођача (стр. 30.).

Таква прецизна идентификација од стране уговорног органа показује да је орган:

- извршио увид у садржај спорног документа,
- препознао његову правну и техничку природу,
- утврдио да се ради о документу произвођача,
- могао јасно повезати документ са условима из тачке ц) на страници 5. ТД.

Самим тим је неспорно да је документ био разумљив и функционално употребљив за провјеру испуњености тражених услова, односно овдје се као једно од кључних питања поставља, шта уговорни орган није разумио у достављеном документу?!

У ситуацији када је орган садржајно препознао и правилно именовао документе и као и њиховог издаваоца и његово својство (произвођач), одлучујуће питање није било њихово разумијевање, већ правна квалификација у оквиру тачке 2.7. ТД. Управо због тога је било нужно извршити правилну и свобухватну примјену и тумачење изузетка из тачке 2.7. ТД. што није учињено, па је понуда подносиоца жалбе незаконито одбачена."

Уговорни орган у изјашњењу наводи:

„Уговорни орган је у поступку оцјењивања понуде жалитеља поступао професионално, објективно и у складу са тендерском документацијом, а чињеница да је уговорни орган извршио увид у садржај спорних докумената не ослобађа понуђача обавезе поштивања формалних захтјева из тендерске документације.

Жалитељ покушава замијенити двије потпуно различите ствари и то чињеницу да је уговорни орган могао препознати врсту документа са тврдњом да је тиме испуњен услов званичног превода, а то није исто, јер у поступку јавне набавке није одлучујуће да ли члан комисије „разумије" документ, већ је одлучујуће да ли је документ достављен у форми прописаној тендерском документацијом. Званичан превод није технички помоћни елемент, него гаранција аутентичности садржаја, правна потврда значења, једини начин да документ добије доказну вриједност у поступку, јер без званичног превода документ формално нема пуну доказну снагу, а разумљивост документа не може замијенити законску и тендерском документацијом прописану обавезу достављања званичног превода. Формални услови у поступцима јавних набавки примјењују се стриктно ради осигурања једнаког третмана свих понуђача, а ако би се

прихватио став жалитеља, то би значило да се неким понуђачима може толерисати непостојање превода, да се формални захтјеви примјењују селективно и да се правила тумаче „у ходу", чиме би се нарушило начело једнаког третмана из Закона о јавним набавкама. Уговорни орган нема дискреционо право да одлучује на начин: „Овај документ разумијемо, па ћемо занемарити обавезу превода". Формални захтјеви морају се примјењивати једнако на све, а прихватањем логике жалитеља комисија би морала самостално тумачити садржај страног документа, вршити неформални превод, преузети ризик погрешног тумачења, што је недопустиво и није дозвољено јер комисија није судски тумач нити цертифицирани преводилац. Закон тражи званичан превод управо да би: се спријечиле грешке у интерпретацији, елиминисале двосмислености, те осигурала правна сигурност.

Жалитељ покушава представити недостатак превода као безначајан формализам међутим у јавним набавкама форма има једнаку важност као садржај, при чему жалитељ имплицитно сугерише на чињеницу да је документ постојао и да је требало толерисати недостатак превода чиме би се нарушило начело једнаког третмана. Понуда се цијени искључиво према документацији достављеној у року. Жалитељ изједначава разумјевање документа са правно важећим преводом садржаја, јер препознавање „ауторизације" није исто што и провјера пуног садржаја, ограничења, трајања, опсега овлаштења итд..., дакле без званичног превода није могуће утврдити: прецизан опсег овлаштења, територијалну примјену, рок важења, евентуалне услове.

Чињеница да је уговорни орган могао идентификовати врсту документа не значи да је исти испунио формалне услове прописане тендерском документацијом. Разумијевање врсте документа не може замијенити обавезу достављања званичног превода. Ауторизацијско писмо представља правни документ, а не техничку литературу, те не потпада под изузетак из тачке 2.7. Тендерске документације. Слиједом наведеног, недостатак превода представља битан формални недостатак, због чега је понуда и оцијењена као неправилна."

Увидом у оспорену Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), овај орган је утврдио да је истом понуда жалиоца оцијењена као неправилна из слиједећих разлога:

„Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално-правне захтјеве који су тражени тендерском документацијом, Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефинисано да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговини, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатације наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

Овај орган је увидом у тачку 2.7. (Захтјеви по питању језика) тендерске документације, утврдио да је прописано:

„Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа мора бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написана на латиничном или ћириличном писму или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је обавезно у понуди достављен и званични превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод), на један од службених језика у Босни и Херцеговини.

Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме, које понуђач доставља могу бити написани на енглеском језику и у том случају понуђач нема обавезу превода на неки од службених језика у БиХ, док у случајевима када наведено достави на неком другом језику који се користи у међународној трговини (нпр. њемачки, француски,...) понуђач је у обавези за исто доставити цјелокупан превод на један од службених језика у Босни и Херцеговини, извршен од стране овлаштеног преводиоца."

Увидом у тачку 3.1. (Садржај понуде и начин припреме понуде) - Техничка и професионална способност подтачка ц), овај орган је утврдио да је прописано:

„Оцјена техничке и професионалне способности ће се извршити на основу сљедећих докумената које је неопходно доставити:

ц) Валидну документацију којом којом се доказује да је понуђач ауторизовани заступник произвођача на територији БиХ или дистрибутер произвођача предметне опреме или је у пословним односима са произвођачем или са официјелним / ауторизованим заступником на територији БиХ;"

Увидом у понуду жалиоца достављену за ЛОТ 1, овај орган је утврдио да је на страници 30. понуде, достављено писмо ауторизације (MANUFACTURER'S AUTHORIZATION) произвођача M/s FLOW METER S.p.A., на енглеском језику, те да у понуди није достављен превод наведеног документа овјерен од стране овлаштеног судског тумача, на један од службених језика у Босни и Херцеговини.

Овај орган, разматрајући наводе жалиоца и изјашњење уговорног органа, цијени да се суштина предметног жалбеног навода огледа у тврдњи жалиоца да је уговорни орган, самим тим што је идентификовао и именовао достављени документ као писмо ауторизације произвођача, уједно потврдио да је исти био разумљив и довољан за оцјену испуњености услова, те да стога недостатак превода не може бити разлог за одбацивање понуде.

Међутим, овај орган налази да наведени аргумент није основан, јер чињеница да је уговорни орган могао препознати врсту достављеног документа не значи да је исти достављен у складу са формалним захтјевима тендерске документације, нити да је његов садржај у потпуности био провјерљив и правно валидан за оцјену испуњености услова, с обзиром да је тачком 2.7. тендерске документације изричито прописана обавеза

достављања званичног превода свих докумената на страном језику, осим у строго ограниченим изузецима који се, како је већ утврђено, не односе на писмо ауторизације.
Овај орган посебно истиче да у поступцима јавних набавки није одлучујуће да ли чланови комисије могу „разумјети" или препознати одређени документ, већ да ли је документ достављен у форми и на начин како је то прописано тендерском документацијом, јер формални захтјеви имају за циљ осигурање правне сигурности, једнаког третмана понуђача и објективности поступка, те не могу бити предмет слободне оцјене или релативизације у зависности од конкретног случаја.
С тим у вези, овај орган цијени да званичан превод овјерен од стране судског тумача не представља пуки формализам, већ средство којим се обезбјеђује аутентичност и тачност садржаја документа, омогућава његова недвосмислена интерпретација и даје му пуну доказну снагу у поступку јавне набавке, будући да без таквог превода уговорни орган не може са сигурношћу утврдити све релевантне елементе документа, као што су обим овлашћења, његово трајање, евентуална ограничења и други битни услови.
Имајући у виду наведено, овај орган налази да препознавање документа као „писма ауторизације" не може замијенити обавезу достављања званичног превода, нити може отклонити недостатак који се огледа у непоштовању изричите одредбе тендерске документације, те да би прихватање супротног става довело до неједнаког третмана понуђача и произвољне примјене правила, што је супротно основним принципима јавних набавки.
Сходно томе, имајући у виду да у конкретном случају жалилац није доставио превод писма ауторизације овјерен од стране овлаштеног судског тумача, иако је исти документ био обавезан као доказ техничке и професионалне способности и подлијеже општем правилу из тачке 2.7. тендерске документације, овај орган налази да је уговорни орган правилно и законито оцијенио понуду жалиоца као неправилну, те предметни жалбени навод одбија као **неоснован**.

У **трећем жалбеном наводу** жалилац наводи:
„Иако је из свих разлога дефинисаних претходним жалбеним наводима јасно да је понуда подносиоца жалбе прихватљива и да је уговорни орган поступао незаконито када је исту одбацио, опреза ради, истичемо да уговорни орган образложење Записника о прегледу и оцјени понуда и Одлуке избору, у дијелу у којем је обацио понуду подносиоца жалбе, није израдио у складу са императивним прописима и стандардима за образлагање одлука.
Истичемо да члан 70. став (3) ЗЈН прописује да Одлука о избору садржи: податке о уговорном тијелу, број и датум доношења одлуке, податке о јавном оглашавању, врсту поступка набавке, број запримљених понуда, назив и податке о изабраном понуђачу, детаљно образложење разлога за избор, поуку о правном лијеку, потпис овлаштене особе и печат уговорног тијела. У складу са одредбама члана 117. ЗЈН (Супсидијарна примјена правила управног поступка), на поступак пред Канцеларијом за разматрање жалби који није уређен одредбама ЗЈН примијениће се одредбе Закона о управном поступку. У конкретном случају неопходно је указати да члан 197, став (3) Закона о управном поступку прописује да писмено рјешење садржи: назив тијела, број и датум, увод, диспозитив (изреку), образложење, упутство о правном лијеку, потпис овлаштене

службене особе и печат тијела, док члан 200. став (2) Закона прописује да образложење рјешења садржи: кратко излагање захтјева странака, изведене доказе и утврђено чињенично стање, разлоге који су били одлучујући при оцјени доказа, разлоге због којих није уважен који од захтјева странака, разлоге који с обзиром на утврђено чињенично стање упућују на онакво рјешење како је дато у диспозитиву и правне прописе на темељу којих је ријешена управна ствар.

У конкретном случају, образложење Одлуке о избору се своди на селективно позивање на тачку 2.7. ТД и констатацију да превод није достављен. Међутим, у истој талки ТД постоји и дио који предвиђа изузетак у погледу језика за произвођачку документацију.

С обзиром да је споран документ у образложењу од стране уговорног органа прецизно и изричито идентификован као „писмо ауторизације", било је нужно извршити правну квалификацију његове природе у оквиру тачке 2.7. ТД као цјелине, односно у оквиру предвиђеног изузетка у погледу језика.

У конкретној ситуацији, када једна одредба исте тендерске документације уређује два питања (захтјеви по питању језика), орган је био дужан да:

- утврди правно релевантне чињенице о природи спорног документа,
- изврши његову правну квалификацију,
- образложи разлоге због којих није примјенио изузетак из тачке 2.7. ТД.

Из побијане Одлуке о избору није видљиво да је проведена правна анализа односа између правила и изузетка из тачке 2.7. ТД, нити су наведени разлози због којих се изузетак из тачке 2.7. не примјењује на достављену произвођачку документацију. Уговорни орган није образложио на основу којих критеријума сматра да „копија ауторизације произвођача" не потпада под документацију обухваћену изузетком, нити је навео разлоге због којих на исте примјењује опште правило из тачке 2.7. ТД.

Због тога, образложење не садржи разлоге одлучне за примјену права на утврђено чињенично стање, такво образложење је мањкаво, нејасно и не омогућава контролу законитости у жалбеном поступку, што представља повреду обавезних елемената образложења прописаних чл. 197. и 200. ЗУП БиХ у вези са чл. 117. ЗЈН и чл. 70 ст. (3) ЗЈН."

Уговорни орган у изјашњењу наводи:

„Уговорни орган је у поступку оцјењивања понуде жалитеља поступао професионално, објективно и у складу са тендерском документацијом, конкретно тачком 2.7. којом је прописао услове који су, као и образложење у Одлуци о избору адекватно и детаљно образложени. Трећи жалбени навод је правно неутемељен и представља покушај формалног оспоравања одлуке без постојања стварне повреде процесних правила. Одлука у складу са Чланом 70. став (3) ЗЈН садржи све прописане тачке, чак у конкретном случају, између осталог, јасно идентификује спорне документе (Authorization Letter и Training Certificate), јасно наводи релевантну одредбу ТД (тачка 2.7.), јасно констатује да није достављен званичан превод те јасно закључује да је понуда неправилна. Тиме су испуњени сви обавезни елементи образложења. Закон не захтијева академску расправу нити теоријско образлагање односа сваке појединe одредбе ТД. Према управно-правној доктрини и судској пракси образложење мора бити јасно и разумљиво, али не мора бити опширно нити полемичко. У конкретном случају чињеница

је неспорна да превод није достављен, а правна норма је јасна да тачка 2.7. прописује обавезан превод из чега произилази правна посљедица да је понуда неправилна. Не постоји сложено чињенично стање које би захтијевало додатну елаборацију. Жалитељ тврди да је орган морао анализирати однос тачке 2.7., међутим изузетак из тачке 2.7. примјењује се само ако је документ по својој природи обухваћен том одредбом, а ауторизацијско писмо није каталошка документација јер се ради о правном документу којим се доказује способност понуђача. Ако документ очигледно не потпада под изузетак, уговорни орган нема обавезу да посебно образлаже зашто изузетак није примијењен. Члан 200. ЗУП-а захтијева да образложење садржи утврђено чињенично стање, разлоге одлучне за примјену права и правни основ одлуке. У конкретном случају су утврђена чињеница да није достављен судски овјерен превод те да је правна норма тачка 2.7.ТД. а правна посљедица која произилази да је понуда неправилна. Дакле, разлози одлучни за примјену права су јасно наведени. Жалитељ заправо не оспорава непостојање превода - он оспорава правну квалификацију. То је материјално-правно питање, а не процесна повреда образложења. Трећи жалбени навод представља покушај да се формално оспори одлука и да се процедурални аргумент користи као замјена за неиспуњени услов, међутим јасно је назначено шта није достављено, јасно је наведена одредба ТД., те је јасно изведена правна посљедица. Тиме је омогућена потпуна контрола законитости. Не постоји мањкавост која би довела до ништавости или поништивости акта. Одлука о избору садржи јасно утврђено чињенично стање, прецизно навођење релевантне одредбе тендерске документације и образложење правне посљедице неиспуњења прописаног услова. Не постоји повреда члана 70. ЗЈН нити чланова 197. и 200. ЗУП БиХ. Наводи жалитеља о мањкавости образложења представљају покушај формалног оспоравања законите одлуке без постојања стварне процесне повреде."

Овај орган упућује да је чланом 70. став (3) ЗЈН прописано:
„Одлука о избору садржи: податке о уговорном органу, број и датум доношења одлуке, податке о јавном оглашавању, врсту поступка набавке, број запримљених понуда, назив и податке о изабраном понуђачу, детаљно образложење разлога за избор, поука о правном лијеку, потпис овлаштеног лица и печат уговорног органа."

Увидом у оспорену Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), овај орган је утврдио да иста садржи све елементе прописане чланом 70. став (3) ЗЈН.

Овај орган, разматрајући наводе жалиоца и изјашњење уговорног органа, цијени да се предметни жалбени навод односи на наводну мањкавост образложења оспорене Одлуке о избору, односно на тврдњу да уговорни орган није извршио свеобухватну правну анализу одредбе тачке 2.7. тендерске документације, посебно у дијелу који се односи на изузетак у погледу језика.
Увидом у оспорену Одлуку о избору, овај орган је утврдио да иста садржи све елементе прописане чланом 70. став (3) ЗЈН, укључујући и образложење у којем су наведене одлучне чињенице, релевантна одредба тендерске документације (тачка 2.7.), као и

разлог због којег је понуда жалиоца оцијењена као неправилна, односно недостављање званичног превода писма ауторизације овјереног од стране судског тумача.

Овај орган даље цијени да, супротно наводима жалиоца, образложење одлуке не мора садржавати детаљну или теоријску анализу сваке појединачне одредбе тендерске документације, већ је довољно да садржи јасно утврђено чињенично стање, правни основ и разлоге који су били одлучујући за доношење одлуке, што је у конкретном случају испуњено, будући да је уговорни орган јасно навео који документ није достављен у прописаној форми и на коју одредбу тендерске документације се позива.

У вези са наводом жалиоца да уговорни орган није образложио зашто није примијенио изузетак из тачке 2.7. тендерске документације, овај орган цијени да таква обавеза постоји само у ситуацији када је спорно да ли одређени документ може бити подведен под тај изузетак, међутим, како је већ утврђено у претходним наводима, писмо ауторизације по својој природи не представља техничку документацију обухваћену изузетком, већ доказ техничке и професионалне способности, те је уговорни орган правилно примијенио опште правило без потребе за додатним образлагањем непостојања услова за примјену изузетка.

Овај орган посебно указује да се у конкретној ситуацији не примјењују одредбе Закона о управном поступку на које се жалилац позива, с обзиром да је садржај и форма Одлуке о избору изричито и потпуно прописана ЗЈН, конкретно чланом 70. став (3), те нема мјеста супсидијарној примјени ЗУП-а у дијелу који се односи на обавезне елементе и образложење одлуке.

Овај орган такође указује да чињеница да се жалилац не слаже са правном квалификацијом уговорног органа не представља процесну повреду у погледу образложења одлуке, већ се ради о материјално-правном питању које је већ разматрано у оквиру претходних жалбених навода.

Имајући у виду наведено, овај орган налази да је образложење оспорене Одлуке о избору довољно јасно, разумљиво и потпуно у мјери која омогућава контролу законитости исте, те да не постоји повреда одредаба члана 70. став (3) ЗЈН, нити повреда поступка како то неосновано наводи жалилац, те овај орган предметни жалбени навод одбија као **неоснован**.

У **четвртом жалбеном наводу** жалилац наводи:

„Опреза ради, иако је јасно да је достављена документација у свему у складу са захтјевима из ТД, те да је уговорни орган, како је раније наведено у жалби, јасно идентификовао и протумачио достављени спорни документ, дошло је до погрешне примјене ЗЈН члан 68. став (3) "Уговорни орган може позвати кандидате/понуђаче да у року од три дана појасне документе које су доставили у складу са чл. од 45. до 51. овог закона или да доставе оригиналне документе ради поређења са копијом, која је достављена уз понуду, а с циљем отклањања формалног недостатка докумената", а како документи који се достављају ради доказивања техничке и професионалне способности из ТД спадају у документе из чланова 45-51. ЗЈН, уговорни орган је имао могућност позвати понуђача да отклони формални недостатак у остављеном року, што у конкретном случају није учињено."

Уговорни орган у изјашњењу наводи:
„Недостатак доказа о испуњењу техничких карактеристика представља суштински недостатак понуде. Тражење појашњења у таквом случају представљало би недопуштену допуну понуде, повреду начела једнаког третмана те давање предности једном понуђачу. У конкретном случају не ради се о нејасноћи или формалној грешци већ о недостављању документа у форми прописаној ТД, што представља недостатак који утиче на доказивање испуњености услова.
Судска пракса и раније одлуке потврђују да уговорни орган није дужан тражити накнадно достављање докумената који су морали бити достављени у тренутку подношења понуде."

Увидом у оспорену Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), овај орган је утврдио да је истом понуда жалиоца оцијењена као неправилна из слиједећих разлога:
„Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално-правне захтјеве који су тражени тендерском документацијом, Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефинисано да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговини, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатације наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

Овај орган упућује да је чланом 68. став (3) ЗЈН прописано:
„Уговорни орган може позвати кандидате/понуђаче да у року од три дана појасне документе које су доставили у складу с чл. 45. до 51. овог закона или да доставе оригиналне документе ради поређења с копијом која је достављена уз понуду, а с циљем отклањања формалног недостатка докумената."

Овај орган, разматрајући наводе жалиоца и изјашњење уговорног органа, цијени да се суштина предметног жалбеног навода огледа у тврдњи да је уговорни орган био дужан, односно да је могао примјеном члана 68. став (3) Закона о јавним набавкама позвати жалиоца да отклони формални недостатак у понуди.
Међутим, овај орган налази да наведени навод није основан, јер из цитиране одредбе члана 68. став (3) ЗЈН јасно произилази да уговорни орган има могућност, а не обавезу, да позове понуђача на појашњење или отклањање формалних недостатака, те да се наведена одредба примјењује искључиво у случајевима када се ради о појашњењу већ достављених докумената или отклањању мањих формалних недостатака који не утичу на суштину понуде.

У конкретном случају, овај орган цијени да недостављање званичног превода писма ауторизације овјереног од стране судског тумача не представља пуки формални недостатак, већ недостатак који се директно односи на доказивање испуњености услова техничке и професионалне способности, с обзиром да такав документ, без прописаног превода, не може имати пуну доказну вриједност у поступку јавне набавке, нити омогућава уговорном органу да поуздано утврди његов садржај и обим овлашћења.
Сходно томе, позивање понуђача да накнадно достави превод оваквог документа значило би суштинску допуну понуде након истека рока за њено достављање, што није дозвољено.
Овај орган посебно указује да се појашњење у смислу члана 68. став (3) ЗЈН не може користити за накнадно достављање докумената који су били обавезни у тренутку подношења понуде, нити за отклањање недостатака који се односе на доказивање испуњености услова, већ искључиво за разјашњење већ достављеног садржаја који је евентуално нејасан или непотпун у мањој мјери.
Имајући у виду наведено, овај орган налази да уговорни орган није био у обавези да примјени одредбу члана 68. став (3) ЗЈН, нити би њена примјена у конкретном случају била допустива, те да је правилно поступио када је понуду жалиоца оцијенио као неправилну због недостављања превода писма ауторизације у складу са захтјевима тендерске документације, те овај орган предметни жалбени навод одбија као **неоснован**.

У **петом жалбеном наводу** жалилац наводи:
„На крају, истичемо да је уговорни орган понуду подносиоца жалбе одбацио због чињенице да писмо ауторизације није достављено са овјереним преводом на један од службених језика у БиХ (стр. 30 - MANUFACTURER'S AUTHORIZATION). Међутим, у истом поступку други документ (стр. 34-MANUFACTURER'S DECLARATION) такође истоврсни документ није достављен са овјереним преводом, а орган ту околност није цијенио нити је навео као разлог неприхватљивости понуде.
Наведено указује на недосљедну примјену одредбе тачке 2.7. ТД, као и на непотпуно и нејасно образложење одлуке, чиме је повријеђено начело транспарентности поступка и обавеза уговорног органа да одлуку заснује на јасно утврђеним и досљедно примијењеним критеријумима из тендерске документације."

Уговорни орган у изјашњењу наводи:
„У вези са наводом жалитеља да уговорни орган није као споран навео и документ Manufacturer's Declaration, потребно је истаћи да је приликом израде образложења одлуке дошло до превида уговорног органа, због чега наведени документ није посебно истакнут као документ који такође није достављен у складу са тачком 2.7. тендерске документације. Наиме, имајући у виду да је предметни документ достављен на страном језику без овјереног превода на један од службених језика у Босни и Херцеговини, исти је по својој правној природи требао бити третиран на исти начин као и документ Manufacturer's Authorization, односно као документ који није достављен у форми прописаној тендерском документацијом. Међутим, наведени превид у образложењу одлуке не утиче на законитост и правилност оцјене понуде жалитеља. Битно је нагласити да је већ и сам недостатак документа Manufacturer's Authorization у прописаном облику

био довољан разлог да се понуда оцијени као неусклађена са захтјевима тендерске документације. Чињеница да у понуди постоји и други документ који није достављен у складу са истом одредбом тендерске документације додатно потврђује да понуда жалитеља не испуњава формалне захтјеве из тачке 2.7. ТД.
Стога, иако уговорни орган признаје да је приликом образлагања одлуке пропуштено посебно навести и наведени документ као споран, такав превид не мијења чињенично стање нити утиче на закључак да понуда жалитеља није достављена у складу са захтјевима тендерске документације. Самим тим, наведена околност не може представљати основ за другачију оцјену понуде нити довести до отклањања утврђеног одступања од тендерске документације."

Увидом у оспорену Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 73-04-4-5734 од 16.02.2026. године (ЛОТ 1), овај орган је утврдио да је истом понуда жалиоца оцијењена као неправилна из слиједећих разлога:
„Понуда понуђача Derby Trade д.о.о. Брчко, за ЛОТ број 1 - Набавка дозатора кисика са овлаживачем, иако испуњава формално-правне захтјеве који су тражени тендерском документацијом, Комисија је оцјенила као НЕПРАВИЛНУ из разлога што није достављена у складу са траженим техничким захтјевима, тачка 3.1. Садржај понуде и начин припреме понуде - Техничка и професионална способност подтачка ц). Наиме, именовани понуђач је доставио писмо ауторизације, али за исто није доставио званични превод овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и тиме није испоштовао тачку 2.7. тендерске документације којом је дефинисано да се све изјаве произвођача и други документи којима се потврђују тражене карактеристике производа обавезно достављају преведене/и на један од службених језика у Босни и Херцеговини, уз овјеру судског тумача. Узимајући у обзир претходне констатације наведена понуда је оцјењена као НЕПРАВИЛНА и не може учествовати у даљем току натјецања."

Овај орган је увидом у тачку 2.7. (Захтјеви по питању језика) тендерске документације, утврдио да је прописано:
„Понуда, сви документи и писана кореспонденција у вези са понудом између понуђача и уговорног органа мора бити на једном од службених језика у Босни и Херцеговини и написана на латиничном или ћириличном писму или на неком другом језику који се најчешће користи у међународној трговини, али под условом да је обавезно у понуди достављен и званични превод (овјерен од стране овлаштеног судског тумача за језик са којег је извршен превод), на један од службених језика у Босни и Херцеговини.
Изузетно, штампана литература, брошуре, нацрти, каталошка документација произвођача материјала и опреме и протоколи о типским испитивањима материјала и опреме, које понуђач доставља могу бити написани на енглеском језику и у том случају понуђач нема обавезу превода на неки од службених језика у БиХ, док у случајевима када наведено достави на неком другом језику који се користи у међународној трговини (нпр. њемачки, француски,...) понуђач је у обавези за исто доставити цјелокупан превод на један од службених језика у Босни и Херцеговини, извршен од стране овлаштеног преводиоца."

Увидом у тачку 3.1. (Садржај понуде и начин припреме понуде) - Техничка и професионална способност подтачка ц), овај орган је утврдио да је прописано:
„Оцјена техничке и професионалне способности ће се извршити на основу сљедећих докумената које је неопходно доставити:
ц) Валидну документацију којом којом се доказује да је понуђач ауторизовани заступник произвођача на територији БиХ или дистрибутер произвођача предметне опреме или је у пословним односима са произвођачем или са официјелним / ауторизованим заступником на територији БиХ;"

Увидом у понуду жалиоца достављену за ЛОТ 1, овај орган је утврдио да је на страници 30. понуде, достављено писмо ауторизације (MANUFACTURER'S AUTHORIZATION) произвођача M/s FLOW METER S.p.A., на енглеском језику, те да у понуди није достављен превод наведеног документа овјерен од стране овлаштеног судског тумача, на један од службених језика у Босни и Херцеговини и да је на страници 34. понуде, достављен документ (MANUFACTURER´S DECLARATION) произвођача M/s FLOW METER S.p.A., на енглеском језику, те да у понуди није достављен превод наведеног документа овјерен од стране овлаштеног судског тумача, на један од службених језика у Босни и Херцеговини.

Овај орган упућује да је чланом 57. став (1) ЗЈН прописано:
„У поступку јавне набавке кандидат/понуђач придржава се захтјева и услова из тендерске документације."

Овај орган, разматрајући наводе жалиоца и изјашњење уговорног органа, цијени да се предметни жалбени навод односи на тврдњу о недосљедној примјени тачке 2.7. тендерске документације, с обзиром да уговорни орган као разлог за одбацивање понуде није посебно навео и документ „Manufacturer's Declaration", иако исти такође није достављен са овјереним преводом.
Увидом у понуду жалиоца, овај орган је утврдио да су и писмо ауторизације (MANUFACTURER'S AUTHORIZATION) и документ (MANUFACTURER'S DECLARATION) достављени на енглеском језику без овјереног превода на један од службених језика у Босни и Херцеговини, те да оба документа, имајући у виду њихову природу и сврху, подлијежу обавези превода у складу са тачком 2.7. тендерске документације.
Овај орган даље цијени да чињеница да уговорни орган у образложењу одлуке није експлицитно навео и други документ као споран не представља недосљедну примјену тендерске документације, већ пропуст у образлагању који не утиче на законитост донесене одлуке, будући да је већ и један утврђени недостатак – недостављање превода писма ауторизације – био довољан разлог да се понуда оцијени као неправилна.
С тим у вези, овај орган указује да у поступку оцјене понуда није одлучујуће да ли су наведени сви уочени недостаци, већ да ли постоји бар један релевантан и довољан разлог за оцјену понуде као неправилне, што је у конкретном случају неспорно утврђено, те додатно постојање и других недостатака само потврђује правилност такве оцјене.

Такође, овај орган не може прихватити навод жалиоца о повреди начела транспарентности, јер је из образложења одлуке јасно видљиво који је недостатак утврђен и на основу које одредбе тендерске документације је донесен закључак о неправилности понуде, чиме је омогућена ефективна контрола законитости одлуке.
Имајући у виду да понуда жалиоца није достављена у складу са захтјевима тендерске документације у дијелу који се односи на језик и превод докумената, те да су понуђачи, у складу са чланом 57. став (1) Закона о јавним набавкама, дужни у потпуности се придржавати услова из тендерске документације, овај орган налази да је уговорни орган правилно и законито оцијенио понуду жалиоца као неправилну, те овај орган предметни жалбени навод одбија као **неоснован.**

С обзиром да је одбио жалбу, овај орган одбио је захтјев за накнаду трошкова поступка за састав жалбе и административе таксе у складу са чланом 119. став (6) Закона о јавним набавкама, као и захтјев за повратт уплаћених средстава за покретање жалбеног поступка у складу са чланом 108. став (6) Закона о јавним набавкама.

На основу чињеница утврђених у поступку и проведених доказа, у складу са чланом 111. став (1) тачка ц) Закона о јавним набавкама, овај орган је ријешио жалбу, као у диспозитиву овог Рјешења.

Поука о правном лијеку:
Ово Рјешење је коначан управни акт. Против овог Рјешења може се поднијети тужба у управном спору пред Судом Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема Рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.

ПРЕДСЈЕДНИК ВИЈЕЋА
Мирјана Антуновић, дипл. правник

Доставити:
- Derby Trade д.о.о. Брчко, по пуномоћнику Драгану Брковићу, адвокату из Брчког
- Клинички центар Универзитета у Сарајеву
- Т-Цонсултинг д.о.о. Сарајево
- Евиденција
- а/а